

Aspectos pragmáticos en el discurso lírico, Canto general como ejemplo

جوانب برغماتية في الخطاب الشعري ، ديوان

"Canto general" نموذجاً

يونس رفيق

جامعة الحسن الثاني كلية الآداب والعلوم الإنسانية عين الشق الدار البيضاء

تخصص: تحليل الخطاب

DOI 10.58564/MABDAA.62.2.2023.437

Resumen

En el análisis pragmático siempre se tienen en cuenta varios factores como: el emisor, el receptor, el código, la situación comunicativa, entre otros. Cabe señalar que el discurso literario en general y el poético en particular también tienen una finalidad comunicativa igual que el lenguaje oral. Sin embargo, cuando hablamos del texto literario, siempre nos viene a la mente su carácter ficticio, las normas de referencialidad, la veracidad de los enunciados que es totalmente diferente a la comunicación cara a cara. De hecho, La pragmática de la literatura analiza el lenguaje literario comparándolo con el lenguaje de la comunicación real, teniendo en cuenta el contexto tanto de producción como de recepción. El lector ocupa una posición clave en la lectura y la comunicación literaria gracias a su capacidad de análisis y comprensión.

Palabras clave: pragmática, poema, análisis, comunicación.

ملخص

في التحليل البرغماتي ، يجب الأخذ بعين الاعتبار عدة عناصر مثل: المرسل ، نية المتحدث ، الوضعية التواصلية ، إلى غير ذلك. تجدر الإشارة إلى أن الخطاب الأدبي بشكل عام والخطاب الشعري على وجه الخصوص لهما أيضاً هدف تواصلية مثل اللغة الشفوية. غير أن حينما نتكلم عن النص الأدبي يتبادر على أذهاننا سمته الخيالية وقوعه الدلالية وموثوقية ألفاظه التي تختلف تماماً مع التواصل وجها لوجه. من هنا، فإن البرغماتية الأدبية أتت من أجل تحليل اللغة الأدبية ومقارنتها مع اللغة الشفهية آخذة بعين الاعتبار المقام سواء في عملية الإنتاج أو الإستقبال. القارئ يلعب دور محوري في القراءة والتواصل الأدبي بفضل قدرته على التحليل و الفهم. الكلمات المفتاح: البرغماتية ، القصيدة ، التحليل ، التواصل.

Cualquier acto comunicativo requiere mucho más que el material puramente lingüístico del que se compone. Hablamos, en este caso, de elementos necesarios para la interacción comunicativa. ¹Desde los primeros trabajos fundacionales de J. L. Austin, concretamente en la segunda mitad del siglo pasado, la pragmática ha conocido un gran desarrollo en cuanto a los estudios lingüísticos, termina con la aparición de una corriente de análisis que se dedica a describir el funcionamiento de los elementos contextuales que influyen y en el mismo tiempo se manifiestan en cada uno de sus actos de habla. La mayoría de dichos trabajos demuestran su utilidad cuando se aplican en el ámbito de la lingüística y en los estudios de la comunicación.

Sin lugar a dudas, cuando leemos un texto literario resulta muy difícil no reconocer que se ha producido un proceso de comunicación y que, a través de la lectura, no hemos adquirido conocimientos, ideas, además de cambiar a veces nuestro modo de contemplar el mundo². Este trabajo intenta examinar la eficacia de los métodos pragmáticos en el análisis del discurso literario en general y poético en particular. Asimismo, compara el lenguaje oral usado en la comunicación cara a cara con el lenguaje ficticio de la literatura para ver hasta qué punto los métodos recientes de la pragmática son aplicables en las obras literarias.

En el análisis pragmático siempre se toma en consideración varios factores como el caso de la situación comunicativa, el contexto espacio-temporal, las personas, el emisor, la intención del hablante, entre otros.³ Cualquier texto escrito tiene una finalidad comunicativa igual que el lenguaje oral. En todos estos textos, el sujeto del texto escrito cambia en función del contexto, puesto que no es lo mismo las instrucciones de una máquina, el cartel publicitario que vemos a diario y la noticia que leemos en el periódico con su intención informativa.

Sin embargo, cuando hablamos del texto literario siempre nos viene a la mente su carácter de ficción, las normas sobre la referencialidad, la veracidad de los enunciados que es totalmente diferente en comparación con la comunicación diaria.⁴ Es importante resaltar que el texto literario en general y poético en particular también tiene una intención comunicativa entre un autor que emite un mensaje y un lector que lo recibe. El escritor, mediante la lengua, codifica su mensaje en ausencia del receptor, a través de la suspensión de las reglas de referencia. Ello obliga al emisor, en principio, a convertir su mensaje en signos escritos con el fin de ser recibidos y entendidos en el proceso de la recepción⁵. El emisor en este caso se ve obligado a poner un especial cuidado en el resultado final de ese proceso de codificación del lenguaje, mientras que el receptor intenta convertir estos signos en mensaje.

Este trabajo trata el tema de las posibles aplicaciones de la pragmática al estudio de la literatura en general y de la poesía en particular. Sin lugar a dudas⁶, el desarrollo de los estudios lingüísticos ha dejado repercusiones en el análisis literario, algo normal dado que la materia prima de todos los géneros literarios es la lengua. Es evidente que es de escasa importancia los trabajos realizados en esta área, la mayoría de los trabajos sobre la pragmática literaria son considerados como una prolongación de algunos estudios pragmáticos basándose en una orientación lingüística, marginando, así, el valor literario de los textos.

Los tipos de textos escritos que leemos son de una gran variedad. Actualmente la escolarización de las personas empieza a una edad muy temprana, y por tanto, gracias al aprendizaje de leer y escribir textos, el alumno desarrolla habilidades en cuanto al tratamiento de este tipo de actividades, está acostumbrado a descodificar el mensaje que transmite el autor siguiendo las normas adecuadas para cada texto.⁷ También, se aprende la identificación de los diferentes tipos de textos (una novela, una revista, una poesía, un ensayo, etc.), sin olvidar que el lector puede delimitar el registro del lenguaje utilizado.

La pragmática, como disciplina recientemente aparecida, concibe la comunicación humana como un proceso complejo, suele sobrepasar algunos datos obtenidos mediante el análisis formal, más allá de las reglas gramaticales de una lengua, de sus componentes estructurales, sintácticos y semánticos, como figura en la mayor parte de los análisis estructurales o semánticos del lenguaje. En el empleo del lenguaje, como recuerda Escandell: “*Contamos siempre con la posibilidad de que haya cierta separación entre lo que se dice (entre los significados literales de las palabras que se pronuncian) y lo que se quiere decir (la intención comunicativa subyacente)*”⁸.

Merece la pena señalar, en este marco, la teoría de Charles Morris que es el primero en postular la pragmática como componente principal de una semiótica tripartita basada en tres dimensiones: la sintáctica, la semántica y la pragmática, partiendo de la lógica formal de algunos precursores de la lingüística como Tarski y Carnap.⁹ La tripartición semiótica pasará a los estudios lingüísticos y literarios en los que se generaliza rápidamente como modelo de análisis, es una teoría de acciones lingüísticas en contexto. Estas tres dimensiones se integran sucesivamente de modo que en las relaciones semánticas siempre hay relación con las reglas sintácticas.¹⁰ Morris considera al respecto que la orientación pragmática en la obra literaria se basa en aquellos mecanismos que regulan el lenguaje literario en sus manifestaciones retóricas y poéticas. Además, dado que toda norma sintáctica y semántica se impregna, al ser utilizada, de cierto componente pragmático, se establece la primacía de esta línea de investigación sobre las otras dos.

Los tres elementos constitutivos de la teoría lingüística señalados: la sintaxis, la semántica y la pragmática, tienen tareas muy concretas, mientras que **la pragmática**¹¹ es la única área que se aplica tanto al lenguaje natural como al lenguaje literario.¹² La pragmática se centra en la relación existente entre el texto y el contexto. El texto literario, según esta disciplina, se entiende tanto como lenguaje como acción. En esta perspectiva se incluirán trabajos de distinta orientación que tienen en común un enfoque de lo literario, como fenómeno comunicativo y una consideración de los elementos extralingüísticos como condicionantes del uso de las estructuras verbales en su intención estética, dando más importancia al contexto donde ocurren las acciones del lenguaje.

La teoría de Charles Morris es aplicable en el análisis poético con el fin de interpretar el significado real de los versos. Con estos versos de Canto general: *Antes que la peluca y la casaca/ fueron los ríos, ríos arteriales*¹³, el poeta utiliza en el primer verso el adverbio temporal “antes”¹⁴ que significa: (mucho tiempo atrás, en un pasado lejano e impreciso), luego aparecen dos palabras coordinadas por la conjunción “y” que son: la peluca y la casaca. “La peluca”¹⁵ es una cabellera postiza de cabello usado en la cabeza principalmente por motivos estéticos; “la casaca”¹⁶ es un abrigo ajustado al cuerpo, largo y con faldones generalmente de color vivo adornado con bordados. En cuanto a la dimensión connotativa, los dos sustantivos: la peluca y la casaca se refieren a la manera de vestir de los colonizadores, puesto que los hombres medievales solían llevar pelucas que eran objetos de lujo en aquel entonces; la casaca, asimismo es el abrigo que llevaban los colonizadores que llegaron a América. El poeta nos relata una historia que existía antes de la llegada de los colonizadores a América, la peluca y la casaca son metáforas de los colonizadores europeos que conquistaron el continente americano.

En el segundo verso, el poeta utiliza el verbo ser “fueron” que se usa para expresar la esencia o la naturaleza de algo, está conjugado en pretérito indefinido que suele usarse en acciones acabadas. Después, el poeta emplea la palabra “río” que simboliza la fertilidad y la vida, su agua siempre es un elemento esencial tanto para la naturaleza como para los seres vivos. El poeta compara estos ríos con el flujo arterial de la sangre, puesto que tanto el agua como la sangre son elementos necesarios para la vida, sin los cuales no habrá vida en este mundo. El mensaje que nos quiere transmitir el poeta es el siguiente: antes de la llegada de los colonizadores a América y en un tiempo tan lejano, había vida en el continente americano, los ríos eran como las venas sangrientas que ofrecían vida a este mundo, la historia del continente no empezó con la llegada de los colonizadores a esta tierra porque había vida muchos siglos antes. El uso del pretérito indefinido indica que estas imágenes naturales acabaron con la llegada de los europeos que dañaron la virginidad de esta naturaleza americana debido a la explotación masiva de dichos recursos naturales.

Tanto el texto narrativo como el texto lírico tienen un carácter comunicativo e interactivo, suelen tener una estructura determinada y normalmente cumplen una función específica:¹⁷

“Es comunicativo, porque comunica sentimientos, ideas y significados en general. Es interactivo, porque se produce en un marco o contexto social, para conseguir un efecto. Posee una estructura, porque articula forma y contenidos de manera organizada y lógica, utilizando para ello las relaciones morfosintácticas y los criterios semánticos de la lengua y cumple una función que parte de la intención comunicativa o propósito con el cual se produce”.¹⁸

La mayoría de los autores de la pragmática literaria consideran que el poema tiene un acto de habla poético/ritual, al contrario de la conversación oral donde el mensaje es directo e inmediato. Una de las cuestiones principales que se plantea a propósito de la pragmática del texto poético es la tipología de los actos de habla de un poema.¹⁹ Sin lugar a dudas, los actos de habla encontrados en el texto lírico son simulados o ficticios.²⁰ De hecho, la mayoría de los investigadores y autores de la pragmática literaria parten de esta teoría con el fin de analizar pragmáticamente un discurso poético.

Hablar de la noción de “literatura” requiere tomar en consideración que no es tan antigua, puesto que las novelas suelen inspirarse en mitos y cuentos populares, mientras que el género lírico lo hace de las canciones e himnos. Funcionalmente, la literatura pertenece a la misma clase en la que incluimos los chistes, cuentos populares, canciones.²¹ La diferencia entre ambos tipos de comunicación consiste en que la literatura ha sido institucionalizada, porque los autores que la publican suelen tener estatus específico. Por ejemplo, si comparamos un poema de un alumno con otro de un poeta muy famoso, salta la diferencia, ya que esta última adquiere la función institucional al formar parte de un poemario escrito y publicado.

La distinción entre el lenguaje literal y no literal es uno de los temas que propuso Fernando Lázaro Carreter: *“Llamamos lenguaje literal al empleado en comunicaciones que deben ser descifradas en sus propios términos, y que así deben conversarse”*²² el lenguaje de chats es un discurso escrito que no se considera lenguaje literario porque es semejante a la conversación coloquial, no busca conservar la literalidad de la expresión. La poesía épica, en cambio, fue memorizada y reproducida como se había recibido para permanecer siempre en la memoria de los lectores.

El texto poético no suele referir ni al mundo real ni al mundo ficticio, sino al universo textual, a un mundo metafórico donde las palabras son usadas simbólicamente fuera del uso normal del lenguaje.²³ De hecho, la referencia metafórica determina al enunciador lírico que ofrece al receptor una versión textual, subjetiva de sentimientos propios e imaginarios que reflejan la realidad exterior. Una de las características

más destacadas de la poesía, según Pozuelo, es la subjetivización de la fuente del discurso, porque su producción ocurre en un contexto comunicativo propio en el que los dichos y percepciones parten del yo textual.

La teoría de los actos de habla, una de las primeras teorías de la pragmática que tiene como objetivo explicar qué hacen las personas cuando utilizan el lenguaje o, dicho de otra manera, el lenguaje no se usa para describir el mundo, sino que también con él se realizan acciones. En lo que concierne a esta teoría, Austin opina:

*“Cuando sugerimos embarcarnos en la tarea de hacer una lista de verbos realizativos explícitos, hallamos ciertas dificultades para determinar si una expresión es o no realizativa, o, en todo caso, si es puramente realizativa. Pareció conveniente, por ello, volver a cuestiones fundamentales y considerar en cuántos sentidos puede afirmarse que decir algo es hacer algo, o que al decir algo hacemos algo, o aún porque decimos algo hacemos algo.”*²⁴

Esta teoría se volvió un punto de partida para la formación de una pragmática lingüística que conoció, a su vez, un desarrollo notable sobre todo en los años sesenta. La influencia de los teóricos de los actos de habla dio lugar al paso de los estudios lingüísticos al ámbito de la literatura que termina con la aparición de una corriente moderna que es *la Pragmática de la literatura*. No cabe duda de que cualquier texto es considerado como un fragmento de discurso que tiene función comunicativa igual que la comunicación oral o, dicho de otra manera, es el resultado de un acto de comunicación²⁵ entre un emisor que emite un mensaje y un receptor que lo descodifica.

Es de subrayar que el autor de la producción literaria realiza actos de enunciación en sus obras parecidos al discurso ordinario, pero resultan fingidos por la intención de enunciarlos, partiendo de las convenciones horizontales y de suspender las reglas de referencia²⁶. La pragmática literaria tiene como desafío abandonar el nivel lingüístico de las oraciones para ampliar su extensión conceptual a unidades más amplias como el discurso o el texto. Hablamos, en este caso, de macroacto de habla o acto de habla global que representa el acto de habla literario o acto de habla poético.

La poesía es un género literario que comunica, habla tanto de realidades sentimentales como materiales, de personas y objetos, normalmente tiene referencia, aunque se trata de una referencia indirecta, como postula Frege.²⁷ Su estructuración compleja le permite hablar del mundo mediante su lenguaje sobre las realidades fácticas o espirituales, exteriores o interiores. Asimismo, crea y recrea esta nueva modalidad ontológica del mundo de referencia, partiendo de algunos códigos que lo configuran como el caso del código rítmico y retórico utilizado por el poeta en el momento de la enunciación. Una vez el receptor lee el poema, empieza a aplicar y reactivar dicho código, poniendo en práctica su experiencia en la lectura de los poemas. Este proceso mental ayuda al lector a comprender e interpretar satisfactoria y adecuadamente el poema lírico.

La mayoría de las palabras cuando se utilizan insertadas en un enunciado concreto, suelen tener la propiedad de tener referencia, aunque dicho enunciado está desligado de una situación comunicativa, lo que requiere utilizar mecanismos diferentes para asignar referente a la expresión referencial.²⁸ La expresión referencial del discurso literario como el caso de *La alhambra* suele mantener su referente real; otros, en cambio como *Sherlock Holmes* no tienen referencias reales fuera de la obra literaria por la simple razón de que son personajes ficticios. El papel del autor, en este caso, es hacer que las palabras refieran de la manera semejante a como lo hacen en la lengua normal.

Otro punto es el desdoblamiento de la referencia, puesto que siempre la suspensión de la referencia real conduce a la sustitución de la denotación por la connotación, al anularse el sentido literal de las palabras metafóricas, la referencia real se vuelve abolida y sustituida por otra referencia más válida a la hora de la interpretación.²⁹ Según Ricoeur, la metáfora se refiere al mundo real mediante la estructura textual del poema, construyendo un cosmos metafórico en el que las palabras tienen significados insólitos y sentidos nuevos. La participación del lector en el momento de la recepción ayuda a descodificar el significado literal, dando lugar al significado real del enunciado.

Cualquier receptor del poema suele tener habilidades complejas de comprensión, con esto quiero decir que un lector es capaz de interpretar bien un texto cuando lo comprende, es decir, que puede hacer deducciones a partir de su lectura, descubriendo ideas que no aparecen de forma explícita.³⁰ Además, esta tarea de interpretación está vinculada con la contextualización, ya que el lector podrá realizar inferencias mucho mejor cuando lo vincula con sus propias experiencias o conocimientos, y también podría deducir el significado de un enunciado partiendo del contexto global de la obra, sin olvidar las situaciones de su

producción como el caso de procesos culturales, artísticos, políticos, sociales y económicos. La contextualización es el punto clave que le brinda sentido al texto.

En el análisis pragmático, el contexto desempeña un papel destacado para delimitar el significado exacto, ya que una sola palabra puede tener varios significados dependiendo del contexto en el que funciona. A continuación vamos a ver el análisis pragmático de un verso del poemario *Canto general* con el fin de mostrar el papel del contexto en la interpretación del significado. Con el verso: *Los carniceros desolaron las islas*³¹ Pablo Neruda utiliza un sujeto plural “los carniceros” antes del núcleo verbal “desolaron” que es el verbo desolar conjugado en pretérito indefinido cuya acción es pasada y repentina, mientras que el complemento directo es “Las islas”. Semánticamente, “los carniceros”³² se refieren a aquellas personas que venden carne. El verbo “desolar”³³ es arruinar y destruir por completo un territorio, una superficie, un edificio, etc., de manera que no quede nada en pie. Desde el punto de vista pragmático, la palabra “los carniceros” simboliza los colonizadores de América latina que conquistaron el continente americano y derramaron la sangre de los pueblos andinos para realizar sus proyectos de explotación. Los conquistadores, asimismo, arruinaron la arquitectura andina, destruyeron los bosques y explotaron la riqueza mineral del continente. La participación del lector en el momento de la recepción ayuda a contextualizar las palabras para descodificar el mensaje.

Según mi punto de vista, el proceso de la comunicación poética siempre ofrece al lector un margen de la interpretación de los versos, ya que la naturaleza del discurso literario en general y poético en particular siempre implica al lector para llegar, con su esfuerzo propio, a entender el significado real de los enunciados. El valor del mensaje literario consiste en el uso de las capacidades mentales por parte del lector a diferencia del lenguaje oral, lo que explica también el efecto placentero que siente el lector a la hora de leer un poema.

A modo de conclusión, la pragmática de la literatura analiza el lenguaje literario comparándolo con el lenguaje de la comunicación real, tomando en consideración tanto el contexto de producción como de recepción, sin olvidar el proceso de la comunicación literaria. La pragmática tiene como objetivo superar algunos métodos extrínsecos que se ocupan del análisis literario,³⁴ al centrarse solo en algunos aspectos periféricos de la obra como el autor, los personajes, el entorno social, entre otros, marginando los valores literarios. Asimismo, supera los métodos inmanenistas que se basan en el análisis de los signos lingüísticos. La obra literaria en general y poética en particular suele narrar algo donde coexisten lo real y lo posible, mediante una mezcla de descripciones, análisis, lugares referenciales a través del lenguaje, y mediante las ideas comunes que compartimos en nuestro mundo.³⁵ La ficción, a su vez, permite al lector imaginarse para descubrir verdades ocultas, a través de la conexión entre los conceptos de realidad y ficción. Cabe señalar que el mundo del poema tiene un tipo de comunicación peculiar, puesto que su dimensión simbólica, su lenguaje, su ritmo fónico no funcionan de igual manera que los demás géneros literarios. Los métodos de la pragmática literaria recién aparecidos tienen como objetivo dar más importancia al valor literario de la obra, en vez de centrarse el interés en aspectos periféricos. Es de reconocer que este campo del saber todavía es espacio fértil de investigación, y el objetivo es entender, interpretar y descodificar el mensaje literario con el fin de alcanzar la eficacia metodológica deseada.

Bibliografía

- ❖ ANTONIO MAYORAL, José. (1987). *Pragmática de la comunicación literaria*. Arco Libros. S.L.Madrid.
- ❖ CROFT, William; CRUSE, Alan (2008). *Lingüística cognitiva*. Ediciones Akal; primera edición Madrid.
- ❖ ESCANDELL VIDAL, M. Victoria. (2003). *Introducción a la pragmática*. Ariel Lingüística. Barcelona. pp. 204-205.
- ❖ MARIA PAZ GAGO, José. (1999). *La recepción del poema, pragmática del texto poético*. KASSEL. Edition Reichengerger. Universidad de Oviedo.
- ❖ NERUDA, Pablo. *Canto general*. CATEDRA letras hispánicas: Barcelona. Edición 2005.
- ❖ PORTOLÉS, José. (2007). *Pragmática para hispanistas*. Editorial Síntesis. Madrid. P.115.

Referencias electrónicas

- ❖ C. CUEVAS LUNA, Verónica. (2014). *Manual de pragmática de la comunicación literaria. Enciclopedia de la literatura en México*. Disponible en: <http://www.elem.mx/obra/datos/205558> (consultado el 27/09/2021).
- ❖ DELIA PULIDO CASTELLANOS, Flor. (Noviembre 2011). *Estrategias para la comprensión de texto y la elaboración de trabajos escritos lectura y escritura*. Universidad de Pamplona, Maestría de educación. Pamplona. p. 15. Disponible en: <https://pdfcoffee.com/estrategias-para-la-comprension-de-texto-y-la-elaboracion-de-trabajos-escritos-lectura-y-escritura-pdf-free.html>. (consultado el 26/09/2021).
- ❖ FRIAS, Matilde. (1998). *Proceso Creativo en la Construcción de Textos Interpretación y Composición*. Segunda Edición Bogotá. pp.36-37. Disponible en: <http://bibliotecadigital.magisterio.co/libro/procesos-creativos-para-la-construccion-de-textos-interpretacion-y-composicion> (consultado el 26/09/2021).
- ❖ GALLARDO PAÚLS, Elena. (11/12/2011). *Pragmática literaria*. Hypotheses. Disponible en: <https://peripoiotikes.hypotheses.org/562> (consultado el 26/09/2021).
- ❖ LADA FERRERAS, Ulpiano. (2001). *La dimensión pragmática del signo literario*. Estudios filológicos, N° 36, Universidad Austral de Chile. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/1734/173413831004.pdf> (consultado el 27/12/2020).
- ❖ LANGSHAW AUSTIN, John. (1955). *Cómo hacer cosas con palabras*. Compilado por j. O. Urmson. Escuela de Filosofía. Traducción de How to do things with words (1.a ed., 1962) es publicada por arreglo con The Clarendon Press, Oxford. Traducción de Genaro R. Carrió y Eduardo A. Rabossi. PAIDOS STUDIO. Universidad ARCIS. p. 153. Disponible en: <https://docplayer.es/68313813-J-l-austin-como-hacer-cosas-con-palabras-patdos-studio.html> (consultado el 24/09/2021).
- ❖ MORALES MORA, Camila. (octubre 2012). *La importancia de la contextualización en el proceso de comprensión lectora. Una mirada desde la literatura de María Luisa Bombal y la perspectiva de género. Proyecto de intervención para el desarrollo de la comprensión*. Universidad Academia de Humanismo Cristiano. Santiago. p. 32. Disponible en: <http://bibliotecadigital.academia.cl/xmlui/bistream/handle/123456789/1853/tpeb814.pdf?sequence=1&isAlloxed=y> (consultado el 25/09/2021).
- ❖ JOFRÉ, Manuel. (1985). *Gramática del Texto y Estética de la Recepción Literaria*. Taller de Letras, N° 14, Universidad Católica de Chile. Disponible en:
 - https://www.academia.edu/24040283/APROXIMACION_A_LA_ESTETICA_DE_LA_RECEPCION_Y_A_LA_SEMITICA_LITERARIA (consultado el 24/09/2021).
- ❖ RAMIREZ, Grethel. (2015). *Nociones de pragmática literaria*. 1ª. ed. Heredia: Ediciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Universidad Nacional de Costa Rica. p.12. Disponible en: <https://docplayer.es/68186139-Nociones-de-pragmatica-literaria-grethel-ramirez.html> (consultado el 08/12/2020).
- ❖ UBACH MEDINA, Antonio. (2005). *El texto literario desde la Pragmática: sus aplicaciones en el aula de ELE, "ASELE, Actas XVI"*. Universidad Complutense de Madrid. p.1. Disponible en:
 - https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0643.pdf (consultado el 19/12/2020).

Diccionarios

- ❖ Reverso Diccionario Collins Spanish Dictionary. 8 edición. 2005. (En línea)
- ❖ Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. Edición del Tricentenario. Actualización 2022. (En línea).
- ❖ El diccionario de español de Google. (Oxford Languages). Oxford University Press. 2023. (En línea).

¹ C. CUEVAS LUNA, Verónica. (2014). *Manual de pragmática de la comunicación literaria. Enciclopedia de la literatura en México. Disponible en: <http://www.elem.mx/obra/datos/205558> (consultado el 27/09/2021).*

² ANTONIO MAYORAL, José. (1987). *Pragmática de la comunicación literaria*. Arco Libros, S.L.. Madrid. p.180.

³ Ibid. p.643.

⁴ ANTONIO MAYORAL, José. *op.cit.* p.180.

⁵ Ibid. p.180.

⁶ Ubach Medina, Antonio. *op. cit.* pp. 643/644.

⁷ Ibid. p.644.

⁸ RAMIREZ, Grethel. (2015). *Nociones de pragmática literaria*. 1ª. ed. Heredia: Ediciones de la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje. Universidad Nacional de Costa Rica.p.12. Disponible en: <https://docplayer.es/68186139-Nociones-de-pragmatica-literaria-grethel-ramirez.html> (consultado el 08/12/2020)

⁹ PAZ GAGO, José María. (1999). *La recepción del poema, pragmática del texto poético*. KASSEL. Edition Reichengerger. Universidad de Oviedo. p.13.

¹⁰ Gallardo Paúls, Elena. (11/12/2011). *Pragmática literaria*. Hypotheses. Disponible en: <https://peripoiotikes.hypotheses.org/562> (consultado el 26/09/2021).

¹¹ **La pragmática se ocupa del modo en el que el contexto influye en la interpretación del significado, se toma en consideración elementos extralingüísticos como el contexto, la situación comunicativa entre otros.**

¹² Gallardo Paúls, Elena. *op.cit.*

¹³ NERUDA, Pablo. (2005). *Canto general*. CATEDRA letras hispánicas: Barcelona. Edición. p.1.

¹⁴ Reverso Diccionario Collins Spanish Dictionary. 8 edición. 2005. (En línea)

¹⁵ Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. Edición del Tricentenario. Actualización 2022. (En línea).

¹⁶ El diccionario de español de Google. (Oxford Languages).Oxford University Press. 2023. (En línea).

¹⁷ PULIDO CASTELLANOS, Flor Delia. (Noviembre 2011). *Estrategias para la comprensión de texto y la elaboración de trabajos escritos lectura y escritura*. Universidad de Pamplona, Maestría de educación. Pamplona. p. 15. Disponible en: <https://pdfcoffee.com/estrategias-para-la-comprension-de-texto-y-la-elaboracion-de-trabajos-escritos-lectura-y-escritura-pdf-free.html>. (consultado el 26/09/2021).

¹⁸ FRIAS, Matilde. (1998). *Proceso Creativo en la Construcción de Textos Interpretación y Composición*. Segunda Edición Bogotá. pp.36-37. Disponible en: <http://bibliotecadigital.magisterio.co/libro/procesos-creativos-para-la-construccion-de-textos-interpretacion-y-composicion> (consultado el 26/09/2021).

¹⁹ MARIA PAZ GAGO, José. *Op cit.*p.55.

²⁰ Ibid. pp.55-56.

²¹ ANTONIO MAYORAL, José. *Op cit.* p.183.

²² PORTOLÉS, José. (2007). *Pragmática para hispanistas*. Editorial Síntesis. Madrid. P.115.

²³ MARIA PAZ GAGO, José. *Op. cit.* p.116.

²⁴ LANGSHAW AUSTIN, John. (1955), *cómo hacer cosas con palabras*, Compilado por J. O. Urmson. Escuela de Filosofía. Traducción de How to do things with words (1.a ed., 1962) es publicada por arreglo con The Clarendon Press, Oxford.Traducción de Genaro R. Carrió y Eduardo A. Rabossi. PAIDOS STUDIO.Universidad ARCIS.p. 154. Disponible en: <https://docplayer.es/68313813-J-l-a-ustin-como-hacer-cosas-con-palabras-patdos-studio.html> (consultado el 19/11/2020).

²⁵ MARIA PAZ GAGO, José. *Op. cit.* p.46.

²⁶ Ibid.p.47.

²⁷ Ibid.pp.115-116.

²⁸ ESCANDELL VIDAL, M. Victoria. (2003). *Introducción a la pragmática*. Ariel Lingüística. Barcelona. pp. 204-205.

²⁹ Ibid. p. 118.

³⁰ Morales Mora, Camila. (octubre 2012). *La importancia de la contextualización en el proceso de comprensión lectora. Una mirada desde la literatura de María Luisa Bombal y la perspectiva de*

género. Proyecto de intervención para el desarrollo de la comprensión. Universidad Academia de Humanismo Cristiano. Santiago. p.32. Disponible en:
<http://bibliotecadigital.academia.cl/xmlui/bitstream/handle/123456789/1853/tpeb814.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (consultado el 25/09/2021).

³¹ NERUDA, Pablo. *Op. Cit.* p.39.

³² DRAE

³³ Oxford Dictionary

³⁴ LADA FERRERAS, Ulpiano. (2001). *La dimensión pragmática del signo literario.* Estudios filológicos, N 36, Universidad Austral de Chile. Disponible en:
<https://www.redalyc.org/pdf/1734/173413831004.pdf> (consultado el 27/12/2020).

³⁵ ERSAVCI, Seda. (2007). *El Mundo Ficticio Contra El Mundo Real El Caso De Ince Memed.* Programa De Doctorado En Teoría de La Literatura y Literatura Comparada. pp. 11-12. Disponible en:

<https://core.ac.uk/download/pdf/13283489.pdf> (consultado el 14/12/2020).